

生态翻译视角下湖湘传统家训译介场域重构

李忠民

湖南文理学院外国语学院, 中国·湖南 常德 415000

【摘要】湖湘传统文化中包含着丰富的家训、家书及治家思想素材。而受制于时代的局限性、中外文化记忆场域的不同、中外语言结构与形式的差异等因素,湖湘传统家训的译介一直处于边缘化的境况。本研究从生态翻译的视角审视传统家训译介,把家训翻译活动视为译者在翻译生态环境中的适应与选择,运用生态翻译的“三维转换”原则解决家训外译的不可译问题,重构一个可译的、可选择的、可适应的生态翻译场域,以整合出适应选择度最高的翻译文本,促进湖湘家训的外译与传播。

【关键词】生态翻译; 家训; 湖湘文化

【基金项目】2023年度湖南省教育厅科学研究项目优秀青年项目“生态翻译视角下湖湘传统家训的可译性嬗变与译介场域重构”(项目编号: 23B0656)

引言

中华民族素来注重家国情怀,也正是因为对家庭建设的重视、对良好家教家风的培育才形成了中华民族特有的民族凝聚力和向心力。湖湘地区自古人才辈出,与该地区家庭重视家风传承有很大关系。湖湘文化中蕴含丰富的家文化素材,近年来学界开始重视对湖湘名家家训的整理与研究,而湖湘传统家训的外译工作基本处于边缘化的状态,成果少,系统性不强。家风是建立在中华文化之根上的集体认同,是每个个体成长的精神足印,做好湖湘家训外译工作,有助于保护和宣传这份文化遗产,让世界了解湖湘名人的成长足迹,探寻湖湘文化的精神之根。

1 传统家训及其传承

家训是指家庭内部的规训,即父祖对子孙、家长对家人、族长对族人的训示、教诲,劝勉、嘱托等。作为一种家庭教育的形式,它是维系和发展一个家庭不可或缺的精神纽带。中华民族素来注重家国情怀,家训组成了中华传统道德规范、道德感情、道德原则的基础,是中华传统文化的基因之一。据徐少锦编著的《中国家训史》统计,从先秦到清末,共有两百多位历史名人留下了可供考据的齐家思想与治家格言。

伴随21世纪初“国学热”的兴起,各种家训被编选、阐释、校注与出版,不仅传统经典家训如《弟子规》《了凡四训》《朱子家训》等被广泛传颂,各个地方的家训也先

后被发掘与整理,如《岭南家训》《奉化家训族规》。与家训相关的学术研究也开始蓬勃发展,涉及到教育研究如《〈颜氏家训〉与现代家庭教育》,社会历史研究如《宋代家训与社会整合研究》,语言研究如《〈颜氏家训〉语法研究》,家训阐释解读如《颜氏家训解读》等。

湖湘地区自古以来重视家训传承教育。其中曾国藩、左宗棠、彭玉麟、周敦颐、王船山、张栻、王夫之、陶澍、胡林翼等人留下了可考据的家训、家书及治家思想,《曾国藩家书》《耐园家训跋》《濂溪公家训》《示子侄》等为后人所传颂。2016年湖南日报社编著的《湖湘好家风》讲述了从古至今湖湘地区名人的家风故事,以讲故事的形式传播家训,可读性强。2022年湖南图书馆编著出版了《湖湘历史名家家书》,爬梳整理了从宋明理学之祖周敦颐以来的湖南名人著述中颇具代表性、文学价值高的家书。2023年张四连出版《湖湘家训里的精进法则》,选取湖湘历代名人的家书、家训加以注释解读,并对其中的教育思想进行总结、提炼与阐发。

2 传统家训的译介

翻译界对传统家训翻译本身的学术研究并不多,集中体现为四类研究:(1)单个家训文本的不同译本比较研究,如吴爱对《朱子家训》不同译本中零式连接的对比研究;(2)翻译策略研究,如陈曦对《朱子家训》的翻译规范研究,王颖对《颜氏家训》英译本的深度翻译研究;(3)

译本海外传播研究,如周仁成综述了中国家训在英语世界的译介,鱼欢探究了《明道家训》在越南的传播;(4)翻译伦理研究,如尹宁洁探讨了《颜氏家训》英译本中的翻译伦理,张瑞娥研究了名儒家训文本的可译性与译者的主体性。以上有限的四类研究(知网仅检索到28篇有关家训类翻译研究)多集中于流传度广的家训,如《朱子家训》《颜氏家训》的翻译研究占了一半。

综合以上研究现状,中国家训尤其是湖湘传统家训的译介存在着三个方面的问题:(1)研究的专门性不强,处于边缘化的地位。近年来由于我国大力推进家庭家教家风建设,传统家训才重回学术界视野,各类家训开始被解读、翻译。但有关家训类的译介一直没有成为一门显学,国外关于中国传统家训的译介则更少;(2)研究的系统性不强,集中于单个家训文本的翻译。学术界对中国家训的译介集中于流传广的几个文本,如《朱子家训》、《颜氏家训》。中国传统家训内容丰富,既有时代性,又有家族特殊性。以往研究没有把各类家训进行系统归类(如家训中的修身养性、家庭教育、孝敬父母、忠君报国等),提炼凝结出中国家训体现出的中国家庭价值观内核,向海外进行翻译与传播;

(3)翻译难度大,译本可接受性不强。一是内容方面,中外文化差异大、家庭观念迥异,传统家训含有大量文化负载词,在译入语中难以找到对等翻译。二是形式方面,传统家训一般是文言文写作,句子短小精悍,讲究对仗工整,在语言形式上给翻译带来了极大的难度。

3 生态翻译

生态翻译概念由胡庚申于2001年提出,指的是翻译活动要从原文内在的生态结构出发来对原文本的翻译进行适应和选择,在翻译的过程中循环原作固有的生态结构在目标语言中进行再现。该理论阐述了翻译适应选择论对翻译本体的解释功能:(1)翻译过程——译者适应与译者选择的交替循环过程;(2)翻译原则——多维度的选择性适应与适应性选择;(3)翻译方法——“三维”(语言维、交际维、文化维)转换;(4)译评标准——多维转换程度、读者反馈以及译者素质,从而得出最佳翻译是“整合适应选择度”最高的翻译这个结论(胡庚申,2008)。

2008年以前,生态翻译概念处于理论发展及成熟期,胡庚申、罗迪江、陈水平、方梦之等学者对“翻译生态环境”“适应”“选择”“译者中心”“求存择优”“共生互动”等一系列术语和概念的提出和探讨,将生态翻译理论进行修补和完善以至成熟。在此阶段针对生态翻译的研究多是理论性研究。2008年之后,开始逐渐产生一批运用生态翻译理论指导翻译实践的应用性研究,如文学翻译研究,哲学社科翻译研究、法律商务翻译研究、口译研究、译本对比等。2013年至今,生态翻译应用研究呈现出蓬勃发展的态势,据路璐(2023)的研究综述统计,2013-2022十年间,关于生态翻译应用研究的期刊文章发表数量每年都维持在200篇以上。这些研究绝大多数都是侧重利用该理论的三维转换方法来指导不同类型文本的翻译实践,而没有从翻译的主体与客体角度去审视翻译生态环境中译者适应与译者选择的交替循环过程。

生态翻译强调译者处于不同语言 and 不同文化间各种力量交互作用的交互点上,翻译活动自始至终必须通过译者主体意识和主导作用才能完成。这要求译者既要适应,又要选择。受制于时空、社会、和场域因素的影响,湖湘家训存在着一定程度的不可译性。这种不可译性是由记忆场域的变化引起的,导致其失去了内在体制和语言载体等依附,可译性降低,传承逻辑也发生了断裂。首先,传统家训多数是在封建社会中孕育形成的,不可避免地受等级制度和尊卑地位等观念的制约,因此会有一些“愚忠愚孝”“三纲五常”“三从四德”等落后观念,把这些文化糟粕外译有损我国形象;其次,家训的产生根植于家庭生活,由于社会的发展和时代的变迁,无论是古今还是中外,家庭生活模式都存在巨大的差异,家训外译的原文本解读方面和克服文化差异方面都是很大的挑战;第三,传统家训多数以文言形式书写,短小精悍,有些还讲究结构工整,具有一定的文学性,这对译者的语言功底提出了很高的要求。

4 湖湘传统家训译介场域重构

针对传统家训翻译的三个问题,译者要在“多维度适应与适应性选择”的原则之下进行语言维、文化维和交际维的转换。语言维的转换,即译者在翻译过程中对语言形

式的转换,以解决中外语言结构与形式的差异;文化维的转换,即译者在翻译过程中关注双语文化内涵的传递与阐释,以解决中外家训文化记忆场域不同的问题;交际维的转换,即译者在翻译过程中关注双语交际意图的转换,把侧重点放在交际的层面上,以解决原文内容的取舍问题。通过三维转换,重构一个可译的、读者接受度高的生态场域,以整合出适应选择度最高的翻译文本。下面以一封家书为例进行阐释。

澄侯四弟左右:

弟言家中子弟无不谦者,此却未然,余观弟近日心中即甚骄傲。凡畏人,不敢妄议论者,谦谨者也;凡好讥评人短者,骄傲者也。弟于营中之人,如季高、次青、作梅、树堂诸君子,弟皆有信来讥评其短,且有讥至两三次者。营中与弟生疏之人,尚且讥评,则乡间之与弟熟识者,更鄙睨嘲斥可知矣。弟尚如此,则诸子侄之藐视一切,信口雌黄可知矣。

谚云:“富家子弟多骄,贵家子弟多傲。”非必锦衣玉食、动手打人而后谓之骄傲也。但使志得意满,毫无顾忌,开口议人短长,即是极骄极傲耳。

余正月初四信中说:“戒‘骄’字,以不轻非笑人为第一义;戒‘惰’字,以不晏起为第一义。”望弟常常猛省,并诫子侄也。

咸丰十一年二月初四日

——节选自《曾国藩家书》

上文是曾国藩写给四弟曾国潢(字澄侯)的一封家书中的部分内容。信中,曾国藩表达了对四弟最近行为的关切和担忧。他指出澄侯最近显露出的骄傲态度,并通过举例说明了澄侯对人的挑剔和讥讽。他认为,澄侯的行为不仅违背了家中子弟的谦虚之风,更可能影响到其他子侄们的行为。他强调了谦虚和勤奋的重要性,并希望澄侯能够反省自己的行为,同时也教育子侄们。这封家书反映了中国传统家庭中兄长对弟弟的教育责任和期望,强调了谦虚、勤奋和尊重他人的价值观。通过批评指正澄侯的行为,长兄试图唤起澄侯的自我反省,延续家族谦虚谨慎、温良待人的传统美德。

从语言维度来看,该封家书的原文为文言文写作,篇幅不长,语言简洁,句子短小精悍,没有长难复杂句。虽然对原文的理解不难,但由于是文言文写作,在理解的过程中,译者从语言层面依然要完成古汉语到现代汉语再到英语的转换。由于原文性质上还是一封信,作者用语简单直白,没有过多注重文采和句式的复杂工整。文中的“妄议”在翻译的过程中需要仔细斟酌用词,这里的“议”究其意为“非议”,感情色彩为贬义词,因此译为“blindly gossip”或“hastily criticize”较为合适。文中出现两个对仗句,第一个“富家子弟多骄,贵家子弟多傲。”英文翻译为“The children of wealthy families tend to be arrogant, and the children of noble families tend to be proud.”保留了句式的对仗,“骄”和“傲”也分别译成了同义不同词的“arrogant”和“proud”;第二个“戒除骄傲,以不轻易嘲笑他人为首要原则;戒除懒惰,以不赖床为第一要义。”译为“The foremost principle of getting rid of arrogance is to refrain from easily mocking others; the primary duty of avoiding laziness is to get up early.”也同样保持了原句式的工整对仗,同时达到了同义不同词的替换。

从文化维度来看,这封家书体现出区别于西方的中国传统文化。首先从家庭结构上,中国传统家庭强调家族的整体性和连续性,家族成员之间的互动相对较为密切,充满着温馨、关爱的氛围。而在西方,家庭结构通常是核心家庭,即只有父母和子女一起居住,家庭成员之间具有更多的独立性,强调以个体为核心,人与人之间建立的是法律基础上的契约关系,这种关系是松散的,因此家庭观念并不如中国文化那样浓厚。比如原文从称呼来看,作者称对方为弟,而且在信中称呼频率极高,但在西方文化中,都是直呼其名,很少以血缘或亲戚关系来称呼对方。因此,对文中“弟”这一称呼的处理,不宜将其直译为“brother”,而是处理为二者对话之间的第二人称“you”。从原文的行文语气来看,我们可以感受的这是一位兄长对弟弟耳提面命的谆谆教导,也是极富中国特色的家训文化,所谓长兄如父。如原文“则乡间之与弟熟识者,更鄙睨嘲斥可知矣”中的尾词“矣”表

现出兄长对弟弟行为的失望与不满。而在西方文化中,缺少这种“长兄如父”式的教导关系,因此在翻译处理的时候用了一些副词“even, not to mention, how”等来表达出这种失望的语气。

从交际维度来看,译文遵循的原则是不丢失、曲解原文信息的前提下尽量使目的语读者能够简单明了地获取原文信息。比如信中开头的称呼,“澄侯四弟左右”有的译文直译为“Fourth younger brother Chenghou”,这在英语为母语的人看来就比较奇怪,因为英语中不会按排行去称呼亲属,因此在翻译处理时,加上英文书信称呼开头惯用的“Dear”,且去掉排行,直接用“brother Chenghou”。实际上“brother”也可省去,但如果此处省去,全文就无法推断写信者与收信者之间的关系。另外,对文中时间的处理,中国古时用农历,比如文中的“二月初一”“正月十四”,如果直译为“the first day of the second lunar month”“the 14th day of the first lunar month”,难免复杂啰嗦,而此处的时间信息并不重要,也不会对原文信息理解产生影响,因此直接处理为英语惯用的日期表达法,结尾的“咸丰十一年”也改译为对应的公历年份1861年,简单畅晓,通俗易懂。文中最后一句,“余身体平安,无劳系念。”是汉语书信中常用的结束语,意为“我身体很好,你不要挂念”,如果直译为“I am in good health, and you don't need to worry about me”,对目的语读者就会感觉莫名其妙,属于中式英语的硬译,因此,不妨处理为英语惯用的书信结尾“Everything goes well with me, and I wish you all the best”,简单自然,既能传达出原文信息,又易于被目的语读者接受。

5 结语

湖湘家训由于素材丰富及当前加强家风建设的时代需求,其外译有极大的可行性。又由于其精神内核与中国传统家训一脉相成的共性,具有很大的可译性。虽然传统家训原文本内容的取舍、中外文化记忆场域的不同、中外语言结构与形式的差异等因素对译者形成了被动性的制约,但在生态翻译的理论架构下,译者能够在“多维度适应与适应性选择”的原则之下进行语言维、文化维和交际

维的转换,重构一个可译的、读者接受度高的生态场域,以整合出适应选择度最高的翻译文本。党的二十大报告指出,要弘扬中华传统美德,加强家庭家教家风建设。2023年9月红网时刻新闻特别推出《家传·湖湘家风故事》系列,弘扬湖湘名人家风家训,汇聚奋发有为的时代精神。由此可见,全国上下高度重视家庭建设,也齐心宣扬良好家教家风氛围。湖湘文化中不乏优秀传统家训素材,对这些素材进行系统性整理、提炼,并运用生态翻译理论指导家训文本翻译实践、提高译文质量,在当下是可行的与迫切的需求。

参考文献:

- [1] 陈立萍. 中国传统家训对当代家风建设启示的研究[D]. 首都经济贸易大学, 2023.
- [2] 邓天文, 邓勤. 传播学视阈下的湖湘名人著述译介研究[J]. 智库时代, 2019(42): 270-271.
- [3] 路璐. 国内生态翻译学十年(2013—2022)研究综述[J]. 今古文创, 2023(35): 107-109.
- [4] 胡庚申. 生态翻译学解读[J]. 中国翻译, 2008, 29(6): 11-15.
- [5] 胡庚申. 生态翻译学的研究焦点与理论视角[J]. 中国翻译, 2011, 32(2): 5-9.
- [6] 吴中胜. 古代家训文化源流探微[J]. 精神文明导刊, 2022(9): 53-55.
- [7] 张瑞娥. 文化记忆视角下名儒家训的可译性嬗变与语内翻译传承探索[J]. 池州学院学报, 2022, 36(05): 46-49.
- [8] 郑东方, 张瑞娥. 家风家训类典籍的译介探讨[J]. 巢湖学院学报, 2021, 23(05): 132-137.
- [9] 周仁成. 英语世界中国家训的译介与研究综述[J]. 长江师范学院学报, 2019, 35(02): 84-91+127.
- [10] 朱汉民. 湖湘文化与中国文化主体性建构[J]. 湖南社会科学, 2014(03): 173-177.

作者简介:

李忠民(1988—), 山东临沂人, 英语专业博士, 讲师。现为湖南文理学院外国语学院专任教师。研究方向为翻译、教学法、实验语音学等。